

TRANPOESIE

Ion Mureşan

Traduction Luiza Palanciu
Vertaling Jan H. Myskin

ROMANIA

L'espoir

Mal. Et seul l'espoir que demain ce sera pire nous garde en vie.
Mais nous, nous traînons notre espoir avec une telle force
que soudain le lendemain devient ce jour même – et c'est très mal.
Et soudain le lendemain devient le jour d'avant – et c'est très mal.
Et à présent c'est bien, car c'est très mal,
et le mal s'est arrêté sur les cimes.
Le pire ne saurait arriver pas même au passé.

Speranță

E rău. Și doar speranța că mâine va fi și mai rău ne ține-n viață.
Însă noi, sperăm cu o aşa putere
încât deodată mâine e azi și este foarte rău.
Și deodată mâine e ieri și este foarte rău.
Și acum e bine, căci e foarte rău,
iar răul s-a stabilizat la cota supremă.
Mai rău nu poate fi nici în trecut.

De hoop

Het gaat slecht. En enkel de hoop dat het morgen slechter zal gaan houdt ons in leven.
Maar wij, wij hopen met zoveel kracht
dat morgen plotseling vandaag is, en dat is heel slecht.
En plotseling is morgen gisteren, en dat is heel slecht.
En nu gaat het goed, want het gaat heel slecht,
en het slechte heeft zich gestabiliseerd op zijn hoogste punt.
Zelfs in het verleden is het nooit slechter gegaan.



organized by



with the support of

with the graceful support of



One poem, one trip –
how many journeys?

find out more: www.transpoesie.eu

